

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu (mugurasc@gmail.com) est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche exploratoire : CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

Christian Balliu (cballiu@heb.be) est professeur à Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (Haute École de Bruxelles), qu'il a dirigé de 2006 à 2011 ; il y enseigne l'histoire et les théories de la traduction, la traduction scientifique espagnol-français et l'interprétation simultanée espagnol-français. Préoccupé par l'histoire des traductions, il l'a enseignée aussi pendant plus d'une décennie (2002 - 2013) à l'ISIT de Paris, où, par ailleurs, il a dispensé également des cours de traductologie appliquée à l'espagnol. Réputé spécialiste international, il a enseigné dans plusieurs universités étrangères (Université de Malaga et Université Saint-Joseph de Beyrouth), en tant que professeur invité. Ses principaux axes de recherche, illustrés par de nombreux ouvrages, études, articles et communications portent sur l'histoire de la traduction, l'enseignement de la traduction et la traduction spécialisée, notamment médicale.

Anca-Andreea (Brăescu) Chetrariu (chetrariu_anca30@yahoo.com) est l'auteur d'une thèse de doctorat sur la pratico-théorie de la traduction chez la traductrice roumaine Irina Mavrodin. Ses principaux domaines d'intérêt sont la critique, la poétique et l'histoire des traductions. Elle fait partie d'un projet de recherche en traduction financé par le Ministère Roumain de la Recherche (*Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*), a fait un stage de recherche doctorale en traduction à l'Université d'Artois, Arras (2012) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction.

Katerina Spiropoulou (k.spiropoulou@gmail.com) est docteure ès lettres en langue et littérature françaises depuis 2006, est chargée de cours de français à l'Université de Thessalie. Elle s'intéresse aux discours critiques sur la francophonie littéraire, à la diversité des littératures francophones, au roman francophone

contemporain. Exil, création littéraire, mémoire, identité, langue et migration-diaspora sont quelques pistes de sa recherche.

Anastasia Yannacopoulou (anastasiay@gmail.com) est docteure en Informatique linguistique depuis 2005, est traductrice littéraire et co-fondatrice d'Ergonotics SAS. Ses principaux domaines d'intérêt sont la linguistique appliquée, la génération automatique des textes et la traduction de la littérature francophone.

Thiago Mattos (thiagomattos.lit@gmail.com) est licencié en Lettres (Université Fédérale Fluminense, à Rio de Janeiro), où il a mené des études en Analyse de Discours. Actuellement il conclut un Master en traductologie et littérature française à l'Université de São Paulo, avec un projet de retraduction de *Mon coeur mis à nu*, de Charles Baudelaire. Comme poète, Mattos a publié les recueils *Teu pai com uma pistola* (2012) et *Casa devastada* (2014) et a participé plus récemment au XXIX Festival International de la Poésie de Trois-Rivières, au Québec. Il commence son doctorat en 2015 à l'Université de São Paulo.

Jean Marie Wounfa (wounfa@yahoo.com) est enseignant de littérature africaine écrite au Département de français de la Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Ngaoundéré (Cameroun). Il est l'auteur d'une thèse de Doctorat/PhD portant sur l'analyse des titres de romans camerounais francophones et de plusieurs articles. Au-delà de la titrologie, ses préoccupations de recherche vont de l'écopoétique à l'analyse institutionnelle en passant par la réception littéraire, la lecture des images et la lecture de l'imaginaire romanesque africain.

Marc Charron (marc.charron@uottawa.ca) est professeur agrégé à l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) de l'Université d'Ottawa, Canada, et membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales. Il a une double formation en études hispaniques et en traductologie. Il est titulaire d'un doctorat en traductologie, obtenu à l'Université de Montréal en 2001, avec une thèse portant sur une critique des traductions de Lazarillo de Tormes, en versions françaises. Il co-dirige la collection « Traduction littéraire » aux Presses de l'Université d'Ottawa. Il a co-dirigé également, entre autres, le numéro spécial de la revue de traduction littéraire K1N (<http://k1n.litra.ca>), *The Four Americas, Rewritten/Les Quatre Amériques, réécrites* : poésies et nouvelles des Amériques/Poetry and Short Story of the Americas. *TransLit* Volume 8, 2013 et le numéro spécial de la revue *TTR*, « Traduire les Amériques », vol. XIX, n° 2, 2006 (paru en 2008).

Soon Jeung Lim (soonjeunglim@gmail.com) est Professeur associé de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université Féminine Ewha, Interprète de Conférence et Traductrice professionnelle. Ses domaines d'intérêt sont la traduction littéraire, la didactique de l'interprétation et de la traduction et la traduction automatique.

Hyonhee Lee (avecletemps815@gmail.com) est doctorante en Littérature comparée, rattachée au laboratoire CRIT (Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles) à l'université de Franche-comté à Besançon en France où elle fait une thèse portant sur la diffusion de la littérature française en coréen au début du XX^e siècle. Après avoir travaillé de nombreuses années en tant qu'éditrice dans les maisons d'édition en Corée, elle est actuellement, parallèlement à ses études, traductrice littéraire en français et en coréen de nombreux ouvrages contemporains tels que *La porte des enfers* de Laurent Gaudé, *L'enfant de la Haute mer* de Jules Supervielle, *Malavita* de Tonino Benacquista. Pour elle, la thèse est un champ de réflexion théorique, historique, et son activité de traduction est un champ de réflexion pratique, publique. Elle rêve de trouver une heureuse réconciliation entre ces deux champs.

Arvi Sepp (arvi.sepp@vub.ac.be / arvi.sepp@uantwerpen.be) a étudié la philologie germanique, la sociologie et la théorie littéraire à la Katholieke Universiteit Leuven, l'Université Catholique de Louvain et la Humboldt-Universität Berlin. Il est actuellement professeur en littérature allemande à l'Université Antwerpen et professeur en culture allemande et traductologie à la Vrije Universiteit Brussel. Il a rédigé une thèse sur les journaux intimes de Victor Klemperer. Arvi Sepp a publié de nombreux articles sur la littérature allemande et la théorie littéraire.

Karel Vandeghinste (kvandeghinste@hotmail.com) a étudié la philologie germanique (anglais-allemand) à la Katholieke Universiteit Leuven, où il a également obtenu un master interuniversitaire en théorie littéraire. En outre, Vandeghinste a poursuivi un master en traduction à la Haute École Erasmus de Bruxelles. Actuellement, il est collaborateur au Centre de connaissance ARhus à Roulers (Belgique).

Fabio Regattin (fabio.regattin2@unibo.it), chercheur en langue française et traduction auprès de l'Université de Bologne, travaille comme traducteur pour l'édition et pour le théâtre. Il s'intéresse spécialement à la traduction des jeux de mots, à la traduction pour le théâtre et aux rapports qui relient la traduction et l'évolution culturelle. Il a publié sur ces sujets plusieurs contributions, parmi lesquelles figurent *Le Jeu des mots. Réflexions sur la traduction des jeux linguistiques* (Bologne, Emil, 2009) et *Tradurre un classico della scienza. Traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of Species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna* (Bologne, Bononia University Press, 2015 ; avec Ana Pano Alamán).
<http://www.unibo.it/docenti/fabio.regattin2>

Sahar Youssef (sahar.samiryoussef@gmail.com) est Maître de Conférences au Département de langue et de littérature françaises et de Traduction, Caire, Égypte. Traductrice libre, elle a assuré le transfert de nombre d'œuvres françaises en langue arabe et participé à différents colloques internationaux et ateliers sur la traduction. Ancien chercheur invité à l'ITEM/CNRS Paris, elle est actuellement correspondant étranger auprès de l'équipe *Multilinguisme, Traduction, Création* et de l'équipe *Manuscrits francophones du sud*. Ses travaux de recherche portent essentiellement sur les

problèmes de la traduction littéraire. Elle s'intéresse également aux axes de recherche suivants : multilinguisme, autotraduction, retraduction, enjeux et défis de la traduction de nouvelles formes de création littéraire, ainsi qu'à la génétique de la traduction. Elle dirige à présent des mémoires de Master en traduction et en terminologie.

Juliette Bourdier (Bourdier@cofc.edu) est spécialisée en études médiévales avec une emphase sur les représentations infernales. Diplômée de littérature (University of Colorado, CU Boulder), ses recherches sont centrées sur les témoignages chrétiens de voyages dans l'au-delà produits entre les XI^e et XIV^e siècles, en particulier ceux qui visitent enfers, purgatoires et autres lieux de tourments, qu'ils aient été rédigés en latin ou anciens vernaculaires. Dernièrement, son analyse valorise la "voix" de l'Auteur vernaculaire et laïque qui détourne le récit édifiant pour revendiquer le droit à la création littéraire.

Natalia Paprocka (natalia.paprocka@uwr.edu.pl) est maître de conférences en traduction et traductologie à l'Institut d'études romanes de l'Université de Wrocław en Pologne. En tant que traductologue, elle a consacré plusieurs publications aux problèmes de la qualité en traduction et de son évaluation (notamment *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais : identifier, évaluer, prévenir*, Łask 2005). Actuellement, elle réalise le projet « Cent ans de traduction pour la jeunesse en Pologne » portant sur les stratégies de traducteurs et d'éditeurs dans les traductions polonaises de littérature de jeunesse française (1918-2012).

Iulia Corduş (iuliaida31@gmail.com) est licenciée ès lettres de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest en Langues Modernes Appliquées : anglais-français. Elle a soutenu en 2010 son mémoire de licence sur la traduction du langage spécialisé, en 2012 sa thèse de dissertation sur La traduction du langage spécialisé gastronomique à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava. Elle est à présent doctorante de Muguraş Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction du langage gastronomique dans le contexte littéraire. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

Raluca-Nicoleta Balaţchi (raluka2@yahoo.fr) est enseignante de langue française à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iaşi, Roumanie, avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie (avec notamment un projet de recherche postdoctorale sur la subjectivité en traduction littéraire financé par CNCS entre 2011 et 2012, et la participation à l'équipe de recherche du Projet de recherche exploratoire *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*). Auteur d'un livre sur la subjectivité, de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus en Roumanie et à l'étranger, d'une traduction.

Cosmin-Gheorghiță Pârghe (parghie_cosmin@yahoo.com) est licencié ès lettres de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université de Suceava. Il a soutenu en 2012 le mémoire de licence sur la catégorie grammaticale des pronoms personnels en roumain, et en 2014 sa thèse de dissertation sur *B. Fundoianu-Benjamin Fondane : traducteur et auteur traduit*, à l'Université «Stefan cel Mare» de Suceava. Il est à présent doctorant de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur *B. Fundoianu-Benjamin Fondane et Ilarie Voronca : traducteurs et auteurs traduits*.

Ana-Claudia Ivanov (ana_claudia90210@yahoo.com) est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai en langues étrangères: français – russe. Après avoir effectué un master en traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare », elle a soutenu son mémoire de dissertation sur *Madame Bovary* dans la version roumaine de Demostene Botez. Depuis 2014 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la traduction, la retraduction et la traduction canonique de l'œuvre de Flaubert (*Madame Bovary*).

Violeta Cristescu (violeta_cristescu@yahoo.com) est professeur de français au Lycée « Mihai Eminescu » de Suceava, Roumanie, et coordinatrice de plusieurs projets internationaux. Après avoir suivi un master en didactique des langues, elle prépare une thèse sur la traductologie, sous la direction du professeur Muguraș Constantinescu, ayant publié des articles scientifiques et des recensions critiques du domaine, dont : « Analyse des traductions en roumain de la pièce *La Cantatrice chauve* de la perspective de la double lecture » ; « Michel Ballard, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels ». Elle a traduit la pièce de théâtre *Les Quatre Petites Filles* de Pablo Picasso et des poésies roumaines, dont quelques-unes déjà publiées dans la revue *La Lettre R*. Elle a participé à de nombreux stages et séminaires de perfectionnement à l'étranger, dont « Le travail interculturel : initiateurs, projets, défis » (Luxembourg), « La formation européenne dans l'enseignement » (France), « Comment enseigner l'Europe » (Belgique).